



Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Zorunlu Yabancı Dilde Çeviri I	MTF3331	3	4	2	2	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Güz
---------	-----

Dersin Dili	İngilizce, Türkçe
-------------	-------------------

Dersin Seviyesi	Lisans Seviyesi
-----------------	-----------------

Ders Kategorisi	Temel Meslek Dersleri
-----------------	-----------------------

Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze
----------------------	----------

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
----------------------------	----------------------------------

Dersin Koordinatörü	Ayşe Ayhan
---------------------	------------

Dersi Veren(ler)	Ayşe Ayhan
------------------	------------

Asistan(lar)ı	
---------------	--

Dersin Amacı	Bu ders öğrencilerin edebiyat çevirisi ve teknik çeviri alanlarında çeşitli çeviri yaklaşımları ve stratejileri üzerine çalışmalarını amaçlar.
--------------	--

Dersin İçeriği	Toplumsal, ekinel, teknik ve benzeri uzmanlık alanlarında İngilizce'den Türkçe'ye yazılı metinlerin çevirisi.
----------------	---

Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok
-------------------------------	-----

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Çeviri kavram ve olgusunu çeviri kuram ve yöntemleriyle birlikte kavrama becerisi.
2	Çeşitli alanlara ait farklı metin türlerini tanıma becerisi.
3	Çeviriye yönelik metin çözümlemesi yapabilme becerisi.
4	İngilizceden Türkçeye edebiyat çevirisi ve teknik çeviri pratiği geliştirme.
5	Farklı metin türlerinin çevirisinde karşılaşılan sorunlara çözüm üretebilme ve çevirmen stratejileri geliştirme becerisi.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Giriş - Ders Tanıtımı	Tahir Gürçağlar, Şehnaz. 2009. Çevirinin ABC'si. İstanbul: Say Yayınları. 9-23
2	Çeviri Yaklaşımları	(1)Baker, Mona. 2001. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London&New York: Routledge. 240-244, (2)İnce, Ülker, Dilek Dizdar. 2017. Çeviri Atölyesi: Çeviride Tuzaklar. İstanbul: Can Yayınları.11-17
3	İngilizceden Türkçeye çeviri çalışmaları	Stylistic Scales

4	İngilizceden Türkçeye çeviri çalışmaları	Project Hope, "It's called people-to-people"
5	İngilizceden Türkçeye çeviri çalışmaları	"The refugee problem isn't hopeless. Unless you think so" / UNHCR
6	İngilizceden Türkçeye çeviri çalışmaları	Financial Times - News Translation
7	İngilizceden Türkçeye çeviri çalışmaları	Financial Times - News Translation
8	Ara Sınav 1	Sınav
9	İngilizceden Türkçeye çeviri çalışmaları	"The Harp" by Carol Shields
10	İngilizceden Türkçeye çeviri çalışmaları	"The Harp" by Carol Shields
11	İngilizceden Türkçeye çeviri çalışmaları	"The Harp" by Carol Shields
12	İngilizceden Türkçeye çeviri çalışmaları	"The Harp" by Carol Shields
13	İngilizceden Türkçeye çeviri çalışmaları	"The Harp" by Carol Shields
14	İngilizceden Türkçeye çeviri çalışmaları	"The Harp" by Carol Shields
15	Final	Sınav

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım		
Laboratuvar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev		
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	2	60
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	13	4	52
Laboratuvar			
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	13	4	52

Derse Özgü Staj	0	0	0
Ödev	0	0	0
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	0	0	0
Projeler	0	0	0
Sunum / Seminer	0	0	0
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	8	8
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	14	14
Toplam İşyükü			126
Toplam İşyükü / 30(s)			4.20
AKTS Kredisi			4

Diğer Notlar	Yok
--------------	-----